

Протокол

№

гр. София, 12.02.2024 г.

АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД - СОФИЯ-ГРАД, Първо отделение 6 състав,
в публично заседание на 12.02.2024 г. в следния състав:

СЪДИЯ: Боряна Бороджиева

при участието на секретаря Елеонора Стоянова, като разгледа дело номер **9537** по описа за **2023** година докладвано от съдията, и за да се произнесе взе предвид следното:

На именното повикване в 16.38 ч. се явиха:

ЖАЛБОПОДАТЕЛКАТА М. Д. – редовно уведомена, не се явява, представлява се от адв. П., с пълномощно по делото.

ОТВЕТНИКЪТ ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ ЗА БЕЖАНЦИТЕ – редовно уведомен, представлява се от юрк. К., с представено пълномощно по делото.

СГП – редовно уведомена, не изпраща представител.

СТРАНИТЕ /поотделно/ – Да се даде ход на делото.

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО

ДОКЛАДВА постъпила молба от ответника от 23.01.2024 г. с приложено копие от запис на диск на проведено интервю на жалбоподателката на 21.06.2023 г.

Адв. П. – Снабдих се с копие от диска, дори съм го свалила на флаш-памет за улеснение. Изслушах целия запис, но имайте предвид, че е 1 час и 27 минути за провеждането на самото интервю. За улеснение посочвам, че интервюто се провежда от лице, определено от ДАБ от български език на английски език и от английски език на езика шона, като се използва преводач от български език на английски език и от английски език на език – шона. Първите 20 минути на цялото интервю, има сериозен проблем с превода. Първо, от английски език на език шона преводачът въобще не превежда на подзащитната ми. Не мога да установя първоначално какъв е проблемът с превода. Видно от самия запис, първоначално преводачът само записва без да превежда абсолютно нищо на г-жа Д., с оглед на което впоследствие се установява, че преводачът не е разбрал на кого следва да превежда – дали на г-жа Д., или на нейната

дъщеря. След като установява, че трябва да превежда на г-жа Д., преводачът превежда думи, които г-жа Д. изобщо не възпроизвежда — установява се, че изведнъж има проблем със слуха, че няма как да бъде усилен звукът и мигновено без да усилят звука, без да е налице техника въобще за увеличаването на звука, г-жа Д. започва да отговаря на въпросите, но не е ясно какво точно отговаря г-жа Д., не е ясно и какво превежда самият преводач. На мен лично от самото изслушване на разговора не ми става ясно, доколкото г-жа Ц. постоянно задава въпроси на г-жа О. М., която е преводач от български език на английски език, дали въобще преводачът от английски език на език шона превежда, това което интервюиращият задава като въпроси. Провежда се разговор, но така направеното интервю не може да стане ясно, дали преводът е точен — най-малкото преводът от английски език на език шона, а за превода от български език на английски език по-скоро нямам възражения. Но за превода от английски език на език шона, става абсолютно неясно какъв точно е и дали въобще възпроизвежда въпросите на интервюиращия и съответно какво отговаря г-жа Д.. Считам, че трябва да се назначи фонетичен експерт, който да установи на какъв език е провеждано интервюто, дали въпросите на език шона съвпадат с тези на английски език и съответно какъв точно е езикът шона, защото г-жа Д. няма образование — съответно ако е литературен език е твърде възможно тя дори да не разбира какъв е въпросът. Отделно от посоченото много ясно на моменти се вижда, как преводът на езика шона е твърде кратък за превода на английски език и съответно отговорът, който тя дава също е кратък за превода от език шона на английски език — възможно е това да се дължи на самия език, но аз не мога да го твърдя. Дори още в първите 20 минути на самото интервю е видно, че има някакъв сериозен проблем в превода. Нямам никакъв контакт с подзащитната ми, тъй като с посочения телефонен номер на регистрационната карта, аз няколко пъти се опитах да се свържа, но първоначално ми даваше свободен сигнал, а от миналата седмица, когато отново звънях ми даваше, че телефонът е изключен. В тази връзка имам доказателствено искане да се изиска от Дирекция „Миграция“ справка, в която да се посочат актуални данни за постоянен и настоящ адрес и съответно телефон за контакт на жалбоподателката М. Д., или на дъщеря ѝ.

Юрк. К. — Считам, че много се забавя и се усложнява самият процес. Моля да вземете под внимание, че жалбоподателката отсъства.

СЪДЪТ намира искането за събиране на доказателства, относно адреса на жалбоподателката и нейната дъщеря за допустими и основателни, предвид че адв. П. е назначена по реда на правната помощ и е необходимо да се свърже с клиента си, поради което

ОПРЕДЕЛИ:

ДА СЕ ИЗИСКА от Дирекция „Миграция“ да представят доказателства — справка ако има за последен, актуален и регистриран адрес в Република България на лицата М. Д., с ЛНЧ [ЕГН], както и на нейната дъщеря К. Х., [дата на раждане] , с Разрешение за продължително пребиваване №[ЕИК].

Адв. П. — В случай, че постъпи информация за адреса на жалбоподателката, моля да ме уведомите на тел. 0876 667 609.

За събиране на доказателства

ОТЛАГА И НАСРОЧВА ДЕЛОТО за 23.02.2024 г. от 11.30 часа, за която дата и час страните уведомени от днес.

Протоколът изготвен в съдебно заседание, което приключи в 16.55 ч.

СЪДИЯ:

СЕКРЕТАР: